

**No. 38462**

---

**Israel  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding on economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of Canada. Jerusalem, 5 August 1993**

**Entry into force:** *5 August 1993 by signature, in accordance with section VI*

**Authentic texts:** *English, French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 5 June 2002*

---

**Israël  
et  
Canada**

**Protocole d'entente sur la coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada. Jérusalem, 5 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *5 août 1993 par signature, conformément à la section VI*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 5 juin 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAËL AND THE  
GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Israel and the Government of Canada, hereafter referred to as the Parties;

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between Canada and Israel;

Animated by a desire on the part of both Parties to renew, revitalize, and nurture economic and commercial cooperation between Canada and Israel;

Recalling the Memorandum of Understanding between Canada and Israel of September 27, 1976 establishing a Joint Economic Committee;

Recognizing that broader and more diversified links between their private sectors would be of common benefit to Canada and Israel; and

Resolving to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial and industrial development cooperation to their common benefit

Have decided as follows:

*Section I*

*Objectives*

The Parties determine that the objectives of this Memorandum of Understanding (MOU) are to:

(a) Promote the activities of their respective private sectors to increase bilateral economic, commercial and industrial development cooperation;

(b) Expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;

(c) Facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in their respective countries;

(d) Encourage the development of cooperation in science and technology in areas of common interest, especially those relevant to economic and commercial development; and

(e) Foster closer commercial relations, including agreements on customs matters, duties and non-tariff measures as needed, and industrial cooperation including a joint industrial research and development fund.

*Section II*

*Economic, Commercial and Industrial Cooperation*

The Parties recognize that private sector initiatives have been the mainstay in the conduct of business overseas and in the pursuit of new export opportunities. They consequently are determined to encourage and facilitate greater cooperation between Canadian and Israeli business communities, associations and institutions.

1. Economic Cooperation

The Parties will:

(a) Exchange information on the economic development priorities, economic plans or forecasts, and other significant policies and developments that have an impact on trade and commerce between Canada and Israel.

(b) Identify and facilitate investment opportunities by:

(i) informing each other of the laws and regulations governing foreign investment, and any changes thereto;

(ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation; and

(iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country.

2. Commercial Cooperation

The Parties will:

(a) Promote and support trade and investment missions, market analyses, the exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together Potential commercial partners.

(b) Provide assistance to mount industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities.

(c) Review impediments to trade which might hinder achievement of the objectives of this MOU.

(d) Encourage commercial cooperation between Canadian and Israeli companies in third countries.

3. Industrial Cooperation

The Parties will promote and enhance all forms of private sector industrial cooperation through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

(a) Business interests in their efforts to establish joint ventures;

(b) Transfer of technology through research programmes in order to promote the application, adaptation and . improvement of existing and new technological products and processes;

(c) Exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;

- (d) The identification and application of ways and -means to promote and finance joint industrial research and development
- (c) Contacts between the respective science and technology communities; and
- (f) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

### *Section III*

#### *Sectors of Cooperation*

The principal areas of cooperation will be in sectors of the respective economic, commercial and industrial priorities of the Parties, and will initially include:

- (a) Housing and building products;
- (b) Electronics and telecommunications;
- (c) Environmental technologies;
- (d) Aircraft and space industries;
- (e) Medical and health equipment;
- (f) Biotechnology;
- (g) Computer software;
- (f) other fields of cooperation that may be jointly decided upon.

### *Section IV*

#### *Institutions*

##### 1 Joint Economic Commission

(a) Implementation of this MOU will require close coordination and consultation between the Parties. Consequently, the Parties reconstitute the Joint Economic Committee, established by the Memorandum of Understanding of September 27, 1976, as the Joint Economic Commission (JEC).

(b) The JEC will serve as a forum for the exchange of information, for the clarification and addressing of bilateral issues and for consultation between the Parties with a view to expanding and strengthening economic, commercial and industrial relations between Canada and Israel.

(c) The JEC will seek to identify, through periodic review of economic developments in Canada and Israel, areas in which mutually beneficial economic cooperation 'may be pursued.

(d) The JEC will facilitate contacts between the appropriate officials of Canadian and Israeli agencies and enterprises seeking to contribute to the expansion of trade, and of economic and industrial cooperation between Canada and Israel. Further, the JEC will encourage and facilitate, as appropriate, negotiations between such agencies and enterprises that may result.

(e) The JEC will normally meet every 18-24 months, alternately in Canada and in Israel. Each Party will be represented usually by senior officials and, when jointly agreed, at the Ministerial Level.

(f) The JEC will establish such committees and subcommittees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission should involve representatives of the private sectors to contribute to the implementation of the MOU.

## 2. Working Groups

(a) The working groups on specific sectors will execute a joint program of activities for the facilitation of joint industrial cooperation. The working groups will:

(i) convene meetings as agreed between the Parties in either country, for purposes of determining the needs and potential of both countries in specific sectors;

(ii) identify and define specific projects of interest;

(iii) propose ways and means to execute such projects; and

(iv) identify potential sources of financing.

(b) Composition of working groups:

The groups will include representatives of industries of both sides and, where appropriate, of the relevant ministries and representatives of the Ministers which were nominated to be the primary points of contact.

(c) Both governments will endeavour to facilitate the work of this joint program and, if appropriate, to initiate activities.

## *Section V*

### *Fair and Equitable Treatment*

Subject to its laws, regulations and policies, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this MOU. Within the framework of its laws and regulations, each Party will seek to counter any intervention or pressure by a third party or a person subject to its jurisdiction that has as its object or effect the prevention, restriction or distortion of trade and economic relations with the other Party to this MOU.

## *Section VI*

### *Final Provisions*

1. On the date that this MOU takes effect, the Memorandum of understanding of September 27, 1976 ceases to be in effect.

2. This MOU will take effect on the date of signature and will remain in effect for an indefinite period.

3. At the request of either Party this MOU may be revised by common consent.

4. Either Party may terminate this MOU at any time on six months written notice to the other Party.

5. The revision or termination of this MOU will not affect the validity of arrangements and contracts already concluded or of guarantees given under this MOU or of any other trade agreements or arrangements.

Done at Jerusalem this fifth day of August 1993 corresponding to the Eighteenth day of Av 5753 in duplicate in Hebrew, English and French, each equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

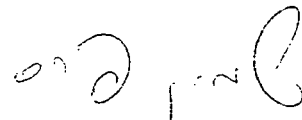
For the Government of Canada:

סימן VI

הוראות אחרונות

1. בתאריך שבו נכנס מזכר הבנה זה לתוקף, חדל תוקפו של מזכר הבנה מיום 27 בספטמבר, 1976.
2. מזכר הבנה זה יכנס לתוקף בתאריך חתימתו וישאר בתוקף לתקופה בלתי-מוגבלת.
3. לבקשת אחד הצדדים יתוקן מזכר הבנה זה בהסכמה משותפת.
4. כל אחד מהצדדים צד רשאי לסיים מזכר הבנה זה בכל עת במסירת הודעה בכתב לצד האחר, ששה חודשים מראש.
5. תיקון מזכר הבנה זה או סיומו לא ישפיע על תקפותם של הסדרים וחוזים שכבר נחתמו, או של ערבויות שניתנו בהתאם למזכר הבנה זה או הסכמים מסחריים או הסדרים אחרים.

נורמן ספקטור  
בשם ממשלת קנדה

  
בשם ממשלת ישראל

2. קבוצות עבודה

א. קבוצות עבודה כמגזרים ספציפיים יוציאו לפועל תכנית פעילויות משותפת להקלה על שיתוף-פעולה חששית דו-צדדי. קבוצות עבודה:

(1) יכנסו מפגשים כמוסכם בין הצדדים בכל אחת מהארצות, לצורך הגדרת הצרכים והפוטנציאל של שתי הארצות בתחומים ספציפיים;

(2) יזהו ויגדירו מיומים ספציפיים בעלי עניין;

(3) יציעו שיטות ואמצעים לביצוע יזמים כאמור; וכן

(4) יזהו מקורות מימון פוטנציאליים.

ב. הרכב קבוצות העבודה:

• הקבוצות יכללו נציגים מתעשיות שני הצדדים, ומקום שנחזק, נציגי המשרדים המתאימים ושל השרים שנתמנו להיות נקודות קשר ראשוניים.

ג. שתי הממשלות ישתדלו להקל על עבודת תכנית משותפת זו, ולפי הצורך, ליזום פעילויות.

סימן V

יחס הוגן וצודק

כפוף לדיניו, תקנותו וקוי מדיניותו, יעניק כל צד יחס הוגן וצודק ליחידים, חברות, סוכנויות ממשלתיות וגופים אחרים של הצד האחר המעורבים בפעילויות בהחלט למזכר הבנה זה. במסגרת דיניו ותקנותיו, יפעל כל צד לסיכול התערבות או לחץ של צד שלישי על אדם כפוף לשיפוטו, אשר מטרתם או השפעתם במניעת קשרי סחר וכלכלה עם הצד השני למיזכר זה, צימצום או סילופם.



- ו. ביוטכנולוגיה;
- ז. תוכנת מחשבים;
- ח. תחומי שיתוף-פעולה אחרים, ככל שיוסכם עליהם הודית.

## סימן IV

### מוסדות

1. ועדה כלכלית משותפת
  - א. מימושו של מזכר הבנה זה ידרוש תאום והתייעצות הדוקים בין הצדדים. אי לכך מקימים הצדדים מחדש את הועדה הכלכלית המשותפת שהוקמה מכוח מזכר הבנה מיום 27 בספטמבר, 1976, בתור הנציבות הכלכלית המשותפת (הנציבות).
  - ב. הנציבות תשמש פורום לחילופי מידע, לכירור והפניה של שאלות דו-צדדיות ולהתייעצות בין הצדדים במטרה להרחיב ולהזקק קשרי כלכלה, מסחר ותעשייה בין קנדה לישראל.
  - ג. הנציבות תשאף לזהות, אגב בחינה תכופתית של התפתחויות כלכליות בקנדה ובישראל, תחומים שבהם ניתן לטפח שיתוף-פעולה כלכלי לתועלת שני הצדדים.
  - ד. הנציבות תקל על מגעים בין הנציגים המתאימים של סוכנויות ומפעלים קנדיים וישראליים השואפים לתרום להתרחבות הסחר, ושיתוף הפעולה הכלכלי והתעשייתי בין קנדה וישראל. כמו כן, תעודד הנציבות משא ומתן בין סוכנויות ומפעלים שביניהם נוצר קשר כאמור, ותקל עליהם, בהתאם לצורך.
  - ה. הנציבות תתכנס בדרך כלל כל 18-24 חודשים, לטרוגין בקנדה ובישראל. כל צד ייוצג ככלל על-ידי פקידים בכירים, וכאשר יוסכם הודית, בדרג של שרים.
1. הועדה תקים ועדות משנה או קבוצות עבודה ככל שידרש. כמו כן תערב הועדה לפי הצורך, נציגים של המגזר הפרטי, לתרום למימושו של מזכר הבנה.

3. שיתוף פעולה תעשייתי

הצדדים יעודדו ויגבירו שיתוף-פעולה תעשייתי במגזר הפרטי על צורותיו, באפיקים מתאימים ובהתאם למדיניות הפיתוח, הכלכלה והקדימויות שלהם, תוך מתן עידוד, תמיכה והקלות:

- א. לאינטרסים עסקיים במאמצייהם להקים עסקאות משותפות;
- ב. להעברת טכנולוגיה באמצעות תכניות מחקר, על-מנת לקדם את ישומם, התאמתם ושיפורם של מוצרים ותהליכים טכנולוגיים קיימים וחדשים;
- ג. חילופי מידע על טכנולוגיות וידע שימושי, הסדרי רישוי ויעוץ תעשייתי;
- ד. איתור וישום שיטות ואמצעים לקידום ומימון מחקר ופיתוח תעשייתיים משותפים; וכן
- ה. למגעים בין קהילות המדע והטכנולוגיה שכשתי הארצות; וכן
- ו. חילופי דיעות בדבר עיצוב מדיניות מדעית וטכנולוגית וישומה.

סימן III

מגזרי שיתוף הפעולה

התחומים העיקריים לשיתוף-פעולה יהיו במגזרי הקדימויות הכלכליות, המסחריות והתעשייתיות שכשתי הארצות ויכללו תחילה:

- א. מוצרי דיור ובניה;
- ב. אלקטרוניקה וסלקומוניקציה;
- ג. טכנולוגיות סביבתיות;
- ד. תעשיות תעופה וחלל;
- ה. ציוד רפואי;

סימן II

שיתוף-פעולה כלכלי, מסחרי ותעשייתי

הצדדים מכירים בכך כי יוזמות במיגזר הפרטי מהוות את המשען העיקרי בניהול עסקים מעבר לים ובחיפוש אחרי אפשרויות יצוא חדשות. אי לכך מנוי וגמור עמם לעודד את ולהקל על שיתוף-פעולה מוגבר בין קהילות, אגודות ומוסדות עסקיים קנדיים וישראלים.

1. שיתוף-פעולה כלכלי

הצדדים:

- א. יחליפו מידע בדבר קדימויות לפיתוח כלכלי, תכניות או תחזיות כלכליות, וקוי מדיניות ופיתוח אחרים בעלי משמעות אשר להם השלכה על סחר והמסחר בין קנדה וישראל.
- ב. יאתרו אפשרויות השקעה ויקלו עליהן ע"י:
  - (1) החלפת מידע בדבר דינים ותקנות המסדירים השקעות חוץ, ושינויים העשויים לחול בהם;
  - (2) איתורם של מיזמים ומגזרים ספציפיים בעלי עניין לשיתוף-פעולה אפשרי; וכן
  - (3) הספקת מידע לקהילותיהם העסקיות בדבר אפשרויות השקעה בארץ האחרת.

2. שיתוף פעולה מסחרי

הצדדים:

- א. יעודדו, יקדמו ויתמכו במשלחות סחר והשקעה, בניתוחי שווקים, בחילופי מידע על מסחר ושווקים, בהתקשרויות עסקיות ומוסדיות, ויוזמות אחרות העשויות לקרב שותפים אפשריים למסחר.
- ב. לסייע בארגון ירידים תעשייתיים, חצוגות, משלחות ופעילויות קידום אחרות.
- ג. לבדוק מכשולים לסחר העלולים לעכב השגת מטרותיו של מזכר הבנה זה.
- ד. לעודד שיתוף-פעולה מסחרי בין חברות קנדיות וישראליות בארצות שלישיות.

ממשלת ישראל וממשלת קנדה (להלן "הצדדים"),  
בהשראת קשרי הידידות המסורתיים והיחסים הלבביים הקיימים בין  
קנדה וישראל;  
מתוך שאיפת שני הצדדים לחדש, להחיות ולטפח שיתוף-פעולה כלכלי  
ומסחרי בין קנדה לישראל;  
בהזכרן במזכר ההבנה בין קנדה לישראל מיום 27 בספטמבר, 1976!  
המכונן ועדה כלכלית משותפת;  
בהכירן כי קשרים נרחבים ומגוונים יותר בין מגזריהם הפרטיים  
עשויים להניב תועלת משותפת לקנדה ולישראל; וכן  
בהחליטן להרחם למאמצים חדשים ומתמשכים על-מנת למזג, לפתח  
ולגוון את שיתוף הפעולה הכלכלי, המסחרי והתעשייתי ביניהן  
לתועלתן המשותפת;  
החליטו כלהלן;

#### סימן I

#### יעדים

- הצדדים קובעים כי יעדי מזכר הבנה זה (MOU) הם:
- א. לקדם את פעילויות מגזריהם הפרטיים במטרה להגדיל שיתוף-פעולה דו-צדדי בתחומי הכלכלה, המסחר והפיתוח התעשייתי;
  - ב. להרחיב סחר דו-כיווני ולהקל על הגישה לשוקי שני הצדדים;
  - ג. להקל באיתור אפשרויות ספציפיות למסחר והשקעה בארצותיהם;
  - ד. לעודד פיתוח שיתוף הפעולה במדע ובטכנולוגיה, בתחומים בעלי עניין משותף, במיוחד באלה הנוגעים לפיתוח כלכלי ומסחרי; וכן
  - ה. לטפח קשרי מסחר הדוקים יותר, לרבות הסכמים בענייני מכס, הנכלות וצעדים לא מכטיים, ככל אשר ידרש, ושיתוף-פעולה תעשייתי, לרבות קרן לפיתוח ומחקר תעשייתי משותף.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

מזכר הבנה

בדבר שיתוף-פעולה כלכלי

ב י 1

ממשלת ישראל

1 ב י 1

ממשלת קנדה

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE SUR LA COOPÉRATION ECONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties;

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui les unissent et par la cordialité des relations entre le Canada et Israël;

Animés par le désir des deux Parties de renouveler, de revitaliser et de protéger la coopération économique et commerciale entre le Canada et Israël;

Rappelant que le Canada et Israël ont conclu, le 27 septembre 1976, le Protocole d'entente qui créait un Comité économique mixte;

Reconnaissant que l'élargissement et la diversification des liens entre les secteurs privés du Canada et d'Israël seraient à l'avantage de l'un et l'autre pays;

Résolus à entreprendre des efforts soutenus pour consolider, développer et diversifier b leur avantage mutuel, leur coopération en matière de développement économique, commercial et industriel;

Sont convenus de ce qui suit

*Section I*

*Objectifs*

Les Parties conviennent que le présent Protocole d'entente vise les objectifs suivants

a) promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'accroître la coopération bilatérale en matière de développement économique, commercial et industriel;

b) accroître le commerce bilatéral et faciliter l'accès a leurs marchés respectifs;

c) faciliter l'identification de possibilités de commerce et d'investissement précises, qui s'offrent dans leurs pays respectifs;

d) favoriser le développement de la coopération dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun, en particulier ceux qui se prêtent au développement économiques et commercial; et

e) favoriser l'établissement de relations commerciales plus étroites, notamment au moyen d'accords sur des questions douanières, des droits de douane et des mesures non tarifaires, et la collaboration Industrielle, notamment par la création d'un fonds conjoint de recherche et de développement Industriels.

*Section II*

Coopération économique, commerciale et industrielle

Les Parties reconnaissent que les Initiatives du secteur privé ont été essentielles à la conduite d'activités commerciales à l'étranger et à la recherche de nouveaux débouchés. Elles conviennent donc d'encourager et de faciliter une coopération accrue entre les milieux d'affaires, les associations et les Institutions du Canada et d'Israël.

### 1. Coopération économique

Les Parties conviennent:

a) d'échanger des Informations sur les priorités de développement économique, les plans ou prévisions économiques et autres politiques et faits nouveaux Importants qui Influencent sur le commerce entre le Canada et Israël.

b) d'identifier et de faciliter les possibilités d'investissement :

i) en s'informant mutuellement des lois et règlements qui régissent l'investissement étranger ainsi que de tout changement à cet égard;

ii) en identifiant des projets et des secteurs précis pouvant présenter un intérêt pour la coopération; et

iii) en informant leurs milieux d'affaires respectifs des possibilités d'investissement dans l'autre pays.

### 2. Coopération commerciale

Les Parties conviennent:

a) d'encourager et d'appuyer l'organisation de missions commerciales et d'investissement,

l'exécution d'analyses de marché, l'échange d'informations touchant le commerce, le marketing, l'établissement de liens commerciaux et institutionnels, ainsi que toutes autres initiatives permettant de mettre en contact des partenaires commerciaux possibles;

b) de fournir de l'aide pour l'organisation de foires, d'expositions et de missions ainsi que d'autres activités de promotion;

c) d'examiner les obstacles au commerce qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Protocole.

d) d'encourager la coopération commerciale entre des sociétés canadiennes et israéliennes dans de tiers pays.

### 3. Coopération industrielle

Les Parties conviennent de favoriser et de renforcer toutes les formes de coopération Industrielle du secteur privé, par les voies appropriées, et en tenant compte de leurs politiques et priorités respectives en matière d'économie et de développement et ce, en encourageant, en appuyant et en facilitant :

a) les efforts des milieux d'affaires en vue d'établir des entreprises;

b) le transfert de technologie par des programmes de recherche afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration de produits et de procédés technologiques nouveaux ou existants;

c) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services de consultation industrielle;

- d) la détermination et la mise en application de façons et de moyens d'encourager et de financer des projets de recherche et de développement Industriels conjoints;
- e) les contrats entre les milieux scientifiques et technologiques respectifs; et
- f) les échanges de vues portant sur l'élaboration et l'application des politiques en matières de science et de technologie.

### *Section III*

#### *Secteurs de coopération*

Les principaux domaines de coopération s'établiront dans les secteurs le priorites économiques, commerciales et Industrielles des Parties et comprendront, au départ:

- a) l'habitation et les matériaux de construction;
- b) l'électronique et les télécommunications;
- c) les technologies environnementales;
- d) les industries aéronautiques et aérospatiales;
- e) l'équipement médical et des soins de santé;
- f) la biotechnologie;
- g) les logiciels informatiques;
- h) d'autres domaines de coopération dont pourront convenir conjointement les Parties.

### *Section IV*

#### *Institutions*

##### I. Commission économique mixte

a) La mise en oeuvre du présent Protocole nécessitera une coordination et une concertation étroites entre les Parties. En conséquence, les Parties conviennent de rétablir le Comité économique mixte crée dans le cadre du Protocole d'entente du 27 septembre 1976, qui portera dorénavant le titre de Commission économique mixte (CEM).

b) La CEM servira de tribune où les Parties pourront échanger de l'information, apporter certaines précisions, examiner des questions bilatérales et se consulter dans la but d'accroître et de consolider les liens économiques, commerciaux et industriels entre le Canada et Israël.

c) Par des examens périodiques de l'évolution de la situation économique au Canada et en Israël, la CEM tentera de cerner les secteurs on une coopération économique serait avantageuse pour les deux Parties.

d) La CEM facilitera l'établissement de contacts entre les responsables canadiens et Israéliens d'organismes et d'entreprises qui souhaitent contribuer à accroître les échanges commerciaux et la coopération économique et Industrielle entre le Canada et Israël. La CEM encouragera et facilitera, s'II y a lieu, les négociations entre de tels organismes et entreprises.



e) La CEM se réunira normalement a tous les 16 et 24 mois, alternativement au Canada et en Israël. Les Parties seront représentées par des hauts fonctionnaires, et lorsque les deux Parties conviennent, par des ministres.

f) La CEM établira les comités et sous-comités qu'elle jugera nécessaires. La Commission pourrait, si elle le juge a propos, faire appel à des représentants du secteur privé pour la mise en oeuvre du présent Protocole.

## 2. Groupes de travail

a) Les groupes de travail sur des secteurs précis assureront la réalisation d'un programme de travail conjoint en vue de faciliter la coopération industrielle et technologique conjointes. Les groupes de travail ;

i) se réuniront dans l'un ou l'autre des pays, comme Il a été convenu entre les Parties, afin de déterminer les besoins et les possibilités des deux pays dans des secteurs précis;

ii) détermineront et définiront des projets d'intérêt précis;

iii) proposeront des façons et des moyens de réaliser de tels projets; et

iv) détermineront les sources possibles de financement.

## b) Composition des groupes de travail

Les groupes de travail seront formés de représentants industriels des deux Parties et, s'il ya lieu, des ministères responsables ainsi que de représentants des ministères qui seront désignés premiers points de contact.

c) Les deux gouvernements tenteront de faciliter le travail de ce programme conjoint et, s'il ya lieu, s'efforceront aussi de lancer des initiatives.

## *Section V*

### *Traitement juste et équitable*

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux personnes privées, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités au titre du présent Protocole. Dans le contexte de ses lois, de ses règlements, chaque Partie tentera de contrer toute intervention ou pression exercée par une tierce partie sur une personne relevant de sa compétence, et qui aurait pour objet ou effet d'entraver, de restreindre ou de fausser les relations commerciales et économiques avec l'autre Partie au présent Protocole.

## *Section VI*

### *Dispositions finales*

1. Le Protocole d'entente du 27 septembre 1976 prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période indéterminée.

3. A la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Protocole pourra être modifié par consentement mutuel.

4. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Protocole à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

5. La révision ou la résiliation du présent Protocole n'affectera pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus, ou des garanties fournies en vertu du présent Protocole, ni la validité de tous les autres accords ou arrangements de commerce.

Fait à Jérusalem ce jour de 5 août 1993 qui correspond au 18 de Av 5753 en trois exemplaires, en français, en anglais et en hébreu, chaque copie faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Israël:

Pour le Gouvernement du Canada: